

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Prawość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, dla wszystkich — wierzących, nie bowiem jest rozróżnienie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	sprawiedliwość Boża przez wiarę* Jezusa Chrystusa** dla wszystkich, którzy wierzą.*** Nie ma bowiem różnicy, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	usprawiedliwienie zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca, względem* wszystkich** wierzących; nie bowiem jest*** rozróżnienie; ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	sprawiedliwość zaś Boga przez wiarę Jezusa Pomazańca dla wszystkich i na wszystkich wierzących nie bowiem jest rozróżnienie

¹⁾ Lub wierność.

²⁾ przez wiarę Jezusa Chrystusa, διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>510 3:16</x>; <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>;<x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>650 12:2</x>; <x>520 3:22</x> L; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność.

³⁾ <x>520 1:17</x>; <x>550 2:16</x>

⁴⁾ Ten przyimek i dalszy ciąg zdania należy logicznie połączyć bezpośrednio ze słowami "zostało uczynione widocznym" (w. 21).

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "względem wszystkich": "na wszystkich"; "względem wszystkich i na wszystkich".

⁶⁾ Sens: ma. Wtedy: "nie bowiem ma rozróżnienia".